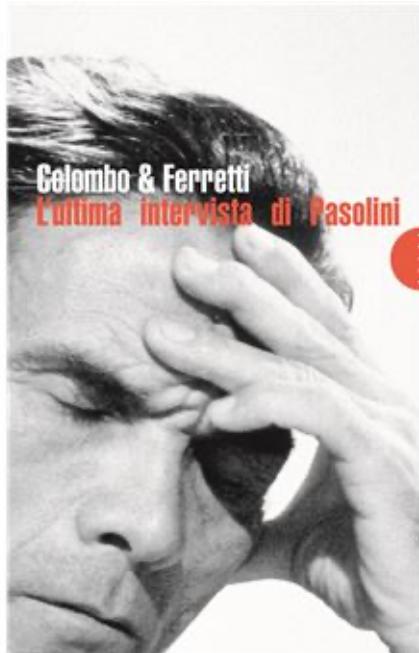




Il rifiuto è sempre stato un gesto essenziale. I santi, gli eremiti, ma anche gli intellettuali, i pochi che hanno fatto la storia sono quelli che hanno detto di no, mica i cortigiani e gli assistenti dei cardinali. Il rifiuto per funzionare deve essere grande non piccolo, totale, non su questo o quel punto, "assurdo", non di buon senso...

« *Siamo tutti in pericolo* », *intervista rilasciata a Furio Colombo, (8 novembre 1975*
“La Stampa-Tuttolibri”)



Le refus a toujours constitué un rôle essentiel. Les saints, les ermites, mais aussi les intellectuels. Le petit nombre d'hommes qui ont fait l'Histoire sont ceux qui ont dit non, et non les courtisans et les valets des cardinaux. Pour être efficace, le refus doit être grand, et non petit, total, et non pas porter sur tel ou tel point, absurde, contraire au bon sens...

« *Nous sommes tous en danger* », *interview accordée à Furio Colombo publiée par Tuttolibri (supplément culturel du quotidien La Stampa, 8 novembre 1975)*

Perciò io vorrei soltanto vivere
pur essendo poeta
perché la vita si esprime anche solo con se stessa.
Vorrei esprimermi con gli esempi.
Gettare il mio corpo nella lotta.

Ma se le azioni della vita sono espressive,
anche l'espressione è azione.
Non questa mia espressione di poeta rinunciatario,
che dice le cose,
e usa la lingua come te, povero, diretto strumento ;
ma l'espressione staccata dalle cose,
i segni fatti musica,
la poesia cantata e oscura,
che non esprime nulla se non se stessa,
per una barbara e squisita idea ch'essa sia misterioso suono
nei poveri segni orali di una lingua.[...]

...in quanto poeta sarò poeta di cose.
Le azioni della mia vita saranno solo comunicate,
e saranno esse, la poesia,
poiché, ti ripeto, non c'è altra poesia che l'azione reale.
[...]
Non farò questo con gioia.
Avrò sempre il rimpianto di quella poesia
che è azione essa stessa, nel suo distacco dalle cose,
nella sua musica che non esprime nulla
se non la propria arida e sublime passione per se stessa.

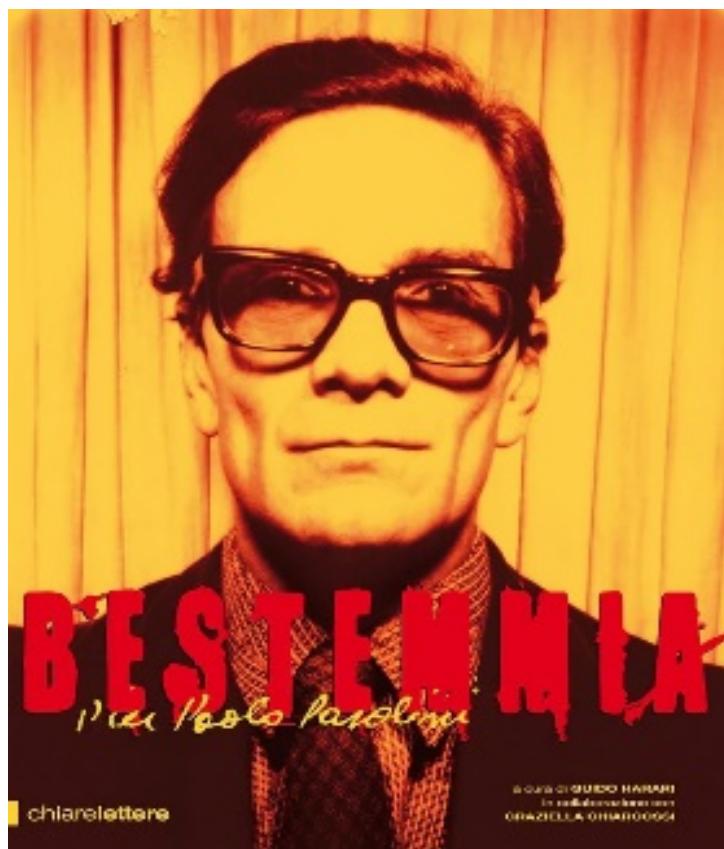
C'est pourquoi je ne voudrais que vivre,
même en étant poète,
parce que la vie s'exprime aussi par elle-même.
Je voudrais m'exprimer avec des exemples.
Jeter mon corps dans la lutte.

Mais si les actions de la vie sont expressives,
l'expression, aussi, est action.
Non pas cette expression de poète défaitiste,
qui ne dit que des choses
et utilise la langue comme toi, pauvre, direct instrument ;
mais l'expression détachée des choses,
les signes faits musique,
la poésie chantée et obscure,
qui n'exprime rien sinon elle-même,
selon l'idée barbare et exquise qu'elle est un son mystérieux
dans les pauvres signes oraux d'une langue. [...]

- en tant que poète je serai poète des choses.
Les actions de la vie ne seront que communiquées,
et seront, elles, la poésie,
puisque, je te le répète, il n'y a pas d'autre poésie que l'action réelle.
[...]
Je ne ferai pas cela de bon cœur.
J'aurai toujours le regret de cette poésie
qui est action elle-même, dans son détachement des choses,
dans sa musique qui n'exprime rien
sinon son aride et sublime passion pour elle-même.

« Poeta delle Ceneri » in *Bestemmia. Tutte le poesie*, vol.II, pp. 2082-2083

Qui je suis, p. 44-[45]



QUI JE SUIS.

Pier Paolo Pasolini

arléa



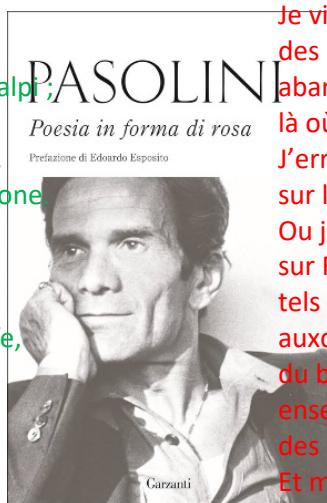
E oggi, vi dirò, che non solo bisogna impegnarsi nello scrivere,
ma nel vivere :
Bisogna resistere nello scandalo
e nella rabbia, più che mai, [...]
bisogna dire più alto che mai il disprezzo
verso la borghesia, urlare contro la sua volgarità,
sputare sopra la sua irrealità che essa ha eletto a realtà,
non cedere in un atto e in una parola
nell'odio totale contro di esse, le sue polizie, le sue
magistrature, le sue televisioni, i suoi giornali.

Et aujourd'hui, je vous dirai que non seulement il faut s'engager dans l'écriture,
mais dans la vie :
il faut résister dans le scandale
et dans la colère, plus que jamais, [...]
il faut dire plus fort que jamais le mépris
envers la bourgeoisie, hurler contre sa vulgarité,
cracher sur l'irréalité qu'elle a choisie comme seule réalité,
ne pas céder d'un acte ni d'un mot
dans la haine totale contre elle, ses polices,
ses magistratures, ses télévisions, ses journaux.

« Poeta delle Ceneri » in *Bestemmia. Tutte le poesie*, vol. II,
p.2066

Qui je suis, p. 25

Io sono una forza del Passato.
 Solo nella tradizione è il mio amore.
 Vengo dai ruderi, dalle chiese,
 dalle pale d'altare, dai borghi
 abbandonati sugli Appennini o le Prealpi;
 dove sono vissuti i fratelli.
 Giro per la Tuscolana come un pazzo,
 per l'Appia come un cane senza padrone.
 O guardo i crepuscoli, le mattine
 su Roma, sulla Ciociaria, sul mondo,
 come i primi atti della Dopo Storia,
 cui io assisto, per privilegio d'anagrafe,
 dall'orlo estremo di qualche età
 sepolta. Mostruoso è chi è nato
 dalle viscere di una donna morta.
 E io, feto adulto, mi aggirò
 più moderno di ogni moderno
 a cercare fratelli che non sono più.



Je suis une force du Passé.
 À la tradition seule va mon amour.
 Je viens des ruines, des églises,
 des rétables, des bourgs
 abandonnés sur les Appennins ou les Préalpes,
 là où ont vécu mes frères.
 J'erre sur la Tuscolane comme un fou,
 sur l'Appienne comme un chien sans maître.
 Ou je regarde les crépuscules, les matins
 sur Rome, la Ciociaria, l'univers,
 tels les premiers actes de l'Après-Histoire
 auxquels j'assiste, par privilège d'état-civil,
 du bord extrême d'un âge
 enseveli. Monstrueux est l'homme né
 des entrailles d'une femme morte.
 Et moi, fœtus adulte, plus moderne
 que tous les modernes, je rôde
 en quête de frères qui ne sont plus.

Poesia in forma di rosa, Milano : Mondadori, p. 1099
 Le poème lu par Giorgio Bassani (la voix d'Orson Welles dans le film « La Ricotta » de Pier Paolo Pasolini)

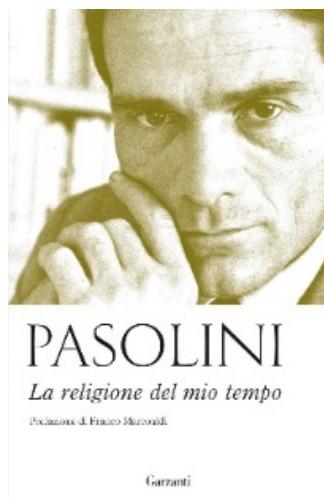
Poésie en forme de rose. Rivages, 2015. Traduit de l'italien par
 René de Ceccatty

Per essere poeti, bisogna avere molto tempo :
 ore e ore di solitudine sono il solo modo
 perché si formi qualcosa, che è forza, abbandono,
 vizio, libertà, per dare stile al caos.

IV « Al principe » in *La religione del mio tempo* (« Tutte le poesie I », Mondadori) p. 1000

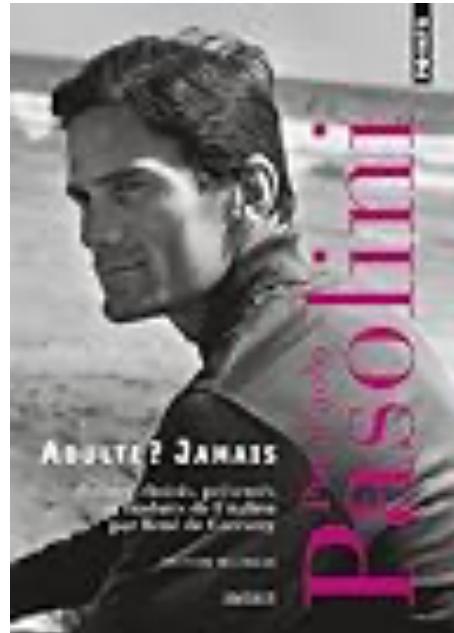
Pour être poète, il faut avoir du temps :
 bien des heures de solitude,
 seul moyen pour que quelque chose se forme,
 vice, liberté, pour donner style au chaos.

La religion de mon temps, éd. Payot & Rivages



Lo sapevi, peccare non significa fare il male :
Non fare il bene, questo significa peccare.

« A un Papa » in *La religione del mio tempo* (« Poesie » Mondadori, p. 1009)



Tu savais que pécher n'est pas faire le mal :
ne point faire le bien, voilà le vrai péché.

« A un pape » dans *La Religion de mon temps* (1958)
(« Poésies » 1943-1970 p. 304)

Scritti corsari (1973-1975) / Ecrits corsaires (1973-1975)

Nessun centralismo fascista è riuscito a fare ciò che ha fatto il centralismo della civiltà dei consumi. Il fascismo proponeva un modello, reazionario e monumentale, che però restava lettera morta. Le varie culture particolari (contadine, sottoproletarie, operaie) continuavano imperturbabili a uniformarsi ai loro antichi modelli : la repressione si limitava ad ottenere la loro adesione a parole. Oggi, al contrario, l'adesione ai modelli imposti dal Centro, è totale e incondizionata. I modelli culturali reali sono rinnegati. L'abiura è compiuta. Si può dunque affermare che la « tolleranza » della ideologia edonistica voluta dal nuovo potere, è la peggiore delle repressioni della storia umana.

Acculturazione e acculturation (9 dicembre 1973), pp. 31-32

Aucun centralisme fasciste n'est parvenu à faire ce qu'a fait le centralisme de la société de consommation. Le fascisme proposait un modèle, réactionnaire et monumental, mais qui restait lettre morte. Les différentes cultures particulières (paysannes, sous-prolétariennes, ouvrières) continuaient imperturbablement à s'identifier à leurs modèles, car la répression se limitait à obtenir leur adhésion en paroles. De nos jours, au contraire, l'adhésion aux modèles imposés par le centre est totale et inconditionnée. On renie les véritables modèles culturels. L'adjuration est accomplie. On peut donc affirmer que la « tolérance » de l'idéologie hédoniste voulue par le nouveau pouvoir est la pire des répressions de toute l'histoire humaine.

Acculturation et acculturation (9 décembre 1973), p. 49



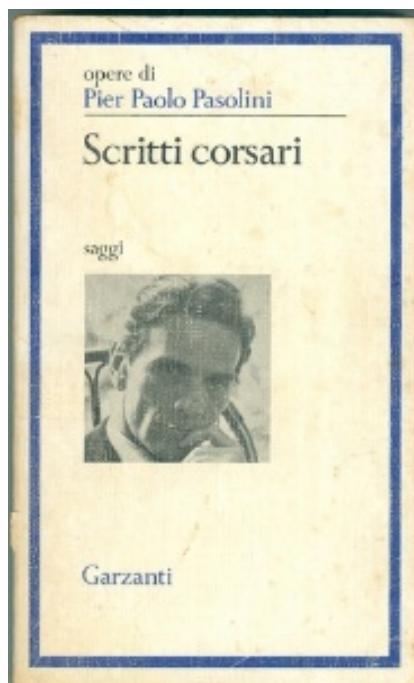
La responsabilità della televisione, in tutto questo, è enorme. Non certo in quanto « mezzo tecnico », ma in quanto strumento del potere e potere essa stessa. Essa non è soltanto un luogo attraverso cui passano i messaggi, ma è un centro elaboratore di messaggi. E il luogo dove si fa concreta una mentalità che altrimenti non si saprebbe dove collocare. E attraverso lo spirito della televisione che si manifesta in concreto lo spirito del nuovo potere.

Acculturazione e acculturazione (9 dicembre 1973), p. 34

Dans tout cela, la responsabilité de la télévision est énorme, non pas, certes, en tant que « moyen technique », mais en tant qu'instrument de pouvoir et pouvoir elle-même. Car elle n'est pas seulement un lieu à travers lequel circulent les messages, mais aussi un centre d'élaboration de messages. Elle constitue le lieu où se concrétise une mentalité qui, sans elle, ne saurait où se loger.

C'est à travers l'esprit de la télévision que se manifeste concrètement l'esprit du nouveau pouvoir.

Acculturation et acculturation (9 décembre 1973), p. 51



Noi intellettuali tendiamo sempre a identificare la « cultura » con la nostra cultura : quindi la morale con la nostra morale e l'ideologia con la nostra ideologia. Questo significa : 1) che non usiamo la parola « cultura » nel senso scientifico, 2) che esprimiamo, con questo, un certo insopprimibile razzismo verso coloro che vivono, appunto, un'altra cultura.....

Ampliamento del « bozzetto » sulla rivoluzione antropologica in Italia (11 luglio 1974), p. 70

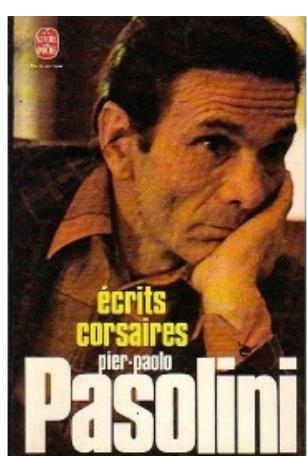
Nous autres intellectuels, nous avons toujours tendance à identifier la « culture » avec notre culture, puis la morale avec notre morale et l'idéologie avec notre idéologie. Cela veut dire : 1) que nous n'employons pas le mot de « culture » dans son sens scientifique ; 2) que nous exprimons par là un certain racisme irréductible à l'égard de ceux qui, justement, vivent une autre culture....

Enrichissement de l'»essai » sur la révolution anthropologique en Italie (11 juillet 1974), pp. 89-90

L'ansia del consumo è un'ansia di obbedienza a un ordine non pronunciato. Ognuno in Italia sente l'ansia, degradante, di essere uguale agli altri nel consumare, nell'essere felice, nell'essere libero : perché questo è l'ordine che egli ha inconsciamente ricevuto, e a cui « deve » obbedire, a patto di sentirsi diverso. Mai la diversità è stata una colpa così spaventosa come in questo periodo di tolleranza. L'uguaglianza non è stata infatti conquistata, ma è una « falsa » uguaglianza ricevuta in regalo.

Una delle caratteristiche principali di questa uguaglianza dell'esprimersi vivendo, oltre alla fossilizzazione del linguaggio verbale (gli studenti parlano come libri stampati, i ragazzi del popolo hanno perduto ogni inventività gergale), è la tristezza : l'allegra è sempre esagerata, ostentata, aggressiva, offensiva. La tristezza fisica di cui parlo è profondamente nevrotica. Essa dipende da una frustrazione sociale.

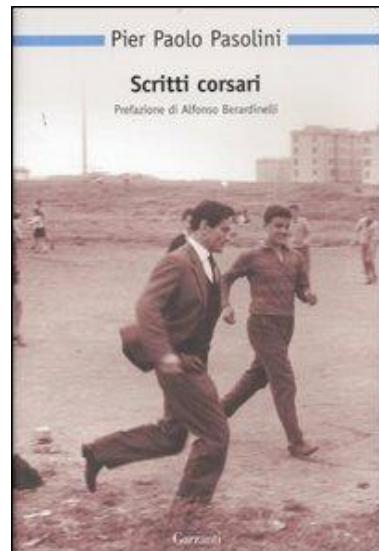
Ampliamento del « bozzetto » sulla rivoluzione antropologica in Italia (11 luglio 1974), p. 76

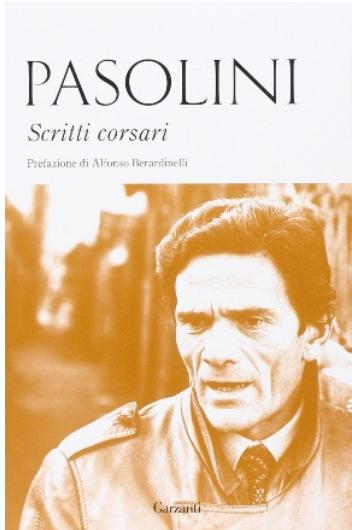


La fièvre de la consommation est une fièvre d'obéissance à un ordre non énoncé. Chacun, en Italie, ressent l'anxiété, dégradante, d'être comme les autres dans l'acte de consommer, d'être heureux, d'être libre, parce que tel est l'ordre que chacun a inconsciemment reçu et auquel il « doit » obéir s'il se sent différent. Jamais la différence n'a été une faute aussi effrayante qu'en cette période de tolérance. L'égalité n'a, en effet, pas été conquise, mais est, au contraire, une « fausse » égalité reçue en cadeau...

L'une des caractéristiques principales de cette égalité qui s'exprime dans la vie est, en dehors de la fossilisation du langage (les étudiants parlent comme des livres, les enfants du peuple ont perdu toute inventivité argotique), la tristesse ; la gaieté est toujours exagérée, ostentatoire, aggressive, offensive. La tristesse physique dont je parle est profondément névrotique ; elle dépend d'une frustration sociale.

Enrichissement de l'»essai » sur la révolution anthropologique en Italie (11 juillet 1974), p. 95





Ciò che prima di tutto vi si nota è un'idea che a una persona normale sembra subito aberrante : l'idea cioè che qualcuno, per scrivere qualcosa, debba possedere « autorevolezza ». Io non capisco inceramente come possa venire in mente una cosa simile. Ho sempre pensato, come qualsiasi persona normale, che dietro a chi scrive ci debba essere necessità di scrivere, libertà, autenticità, rischio. Pensare che ci debba essere qualcosa di sociale e di ufficiale che « fissi » l'autorevolezza di qualcuno, è un pensiero, appunto aberrante, dovuto evidentemente alla deformazione di chi non sappia più concepire verità al di fuori dell'autorità.

Nuove prospettive storiche : la Chiesa è inutile al Potere » (6 ottobre 1974), p. 104

Ce que l'on note avant tout, c'est une idée qui semble immédiatement aberrante à une personne normale : pour écrire quelque chose, il faut que quelqu'un possède une « autorité ». Sincèrement, je ne comprends pas comment on peut avoir une telle idée en tête. J'ai toujours pensé, comme n'importe quelle personne normale, que derrière qui écrit doit se trouver la nécessité d'écrire, la liberté, l'authenticité, le risque. Penser qu'il doive y avoir quelque chose d'officiel et de social qui « fixe » l'autorité de quelqu'un est une pensée – précisément aberrante – qui est évidemment due à la déformation subie par qui ne sait plus concevoir la vérité en dehors de l'autorité.

Nouvelles perspectives historiques : l'Eglise est inutile au Pouvoir » (6 octobre 1974), p. 125

Nei primi anni sessanta, a causa dell'inquinamento dell'aria, e, soprattutto, in campagna, a causa dell'inquinamento dell'acqua (gli azzurri fiumi e le rogge trasparenti) sono cominciate a scomparire le lucciole. Il fenomeno è stato fulmineo e forgorante. Dopo pochi anni le lucciole non c'erano più. (Sono ora un ricordo, abbastanza straziante, del passato : e un uomo anziano che abbia un tale ricordo, non può riconoscere nei nuovi giovani se stesso giovane, e dunque non può avere i bei rimpianti di una volta).

Quel « qualcosa » che è accaduto una decina di anni fa lo chiamerò dunque « scoplarsa delle lucciole »....

L'articolo delle lucciole (1° febbraio 1975), p. 161

Au début des années 60, à cause de la pollution atmosphérique et, surtout, à la campagne, à cause de la pollution de l'eau (fleuves d'azur et canaux limpides), les lucioles ont commencé à disparaître.

Cela a été un phénomène foudroyant et fulgurant. Après quelques années, il n'y avait plus de lucioles. (Aujourd'hui, c'est un souvenir quelque peu poignant du passé : un homme de naguère qui a un tel souvenir ne peut se retrouver jeune dans les nouveaux jeunes, et ne peut donc plus avoir les beaux regrets d'autrefois).

Ce « quelque chose » qui est intervenu il y a une dizaine d'années, nous l'appellerons donc la « disparition des lucioles ».

L'article des Lucioles (1^{er} février 1975), p. 181

Io credo, lo credo profondamente, che il vero fascismo sia quello che i sociologi hanno troppo bonariamente chiamato « la società dei consumi ». Una definizione che sembra innocua, puramente indicativa. Ed invece no. Se uno osserva bene la realtà, e soprattutto se uno sa leggere intorno negli oggetti, nel paesaggio, nell'urbanistica e, soprattutto, negli uomini, vede che i risultati di questa spensierata società dei consumi sono i risultati di una dittatura, di un vero e proprio fascismo. Nel film di Naldini noi abbiamo visto i giovani inquadrati, in divisa....Con una differenza però. Allora i giovani nel momento stesso in cui si toglievano la divisa e riprendevano la strada verso i loro paesi ed i loro campi, ritornavano gli italiani di centro, di cinquant'anni addietro, come prima del fascismo.

Il fascismo in realtà li aveva resi dei pagliacci, dei servi, e forse in parte anche convinti, ma non li aveva toccati sul serio, nel fondo dell'anima, nel loro modo di essere. Questo nuovo fascismo, questa società dei consumi, invece, ha profondamente trasformato i giovani, li ha toccati nell'intimo, ha dato loro altri sentimenti, altri modi di pensare, di vivere, altri modelli culturali. Non si tratta più, come all'epoca mussoliniana, di una irregimentazione reale che ha rubato e cambiato loro l'anima. Il che significa, in definitiva, che questa « civiltà dei consumi » è una civiltà dittoriale. Insomma se la parola fascismo significa la prepotenza del potere, la « società dei consumi » ha bene realizzato il fascismo.

Fascista (intervista a cura di Massimo Fini) pp. 289-290

Je suis profondément convaincu que le vrai fascisme est ce que les sociologues ont trop gentiment nommé « la société de consommation », définition qui paraît inoffensive et purement indicative. Il n'en est rien. Si l'on observe bien la réalité, et surtout si l'on sait lire dans les objets, le paysage, l'urbanisme et surtout les hommes, on voit que les résultats de cette insouciante société de consommation sont eux-mêmes les résultats d'une dictature, d'un fascisme pur et simple. Dans le film de Naldini, on voit que les jeunes étaient encadrés et en uniforme... Mais il y a une différence : en ce temps-là, les jeunes, à peine enlevaient-ils leurs uniformes et reprenaient-ils la route vers leurs pays et leurs champs, qu'ils redevenaient les Italiens de cinquante ou de cent ans auparavant, comme avant le fascisme.

Le fascisme avait en réalité fait d'eux des guignols, des serviteurs, peut-être en partie convaincus, mais il ne les avait pas vraiment atteints dans le fond de l'âme, dans leur façon d'être. En revanche, le nouveau fascisme, la société de consommation, a profondément transformé les jeunes ; elle les a touchés dans ce qu'ils ont d'intime, elle leur a donné d'autres sentiments, d'autres façons de penser, de vivre, d'autres modèles culturels. Il ne s'agit plus, comme à l'époque mussolinienne, d'un enrégimentement superficiel, scénographique, mais d'un enrégimentement réel, qui a volé et changé leur âme. Ce qui signifie, en définitive, que cette « civilisation de consommation » est une civilisation dictatoriale. En somme, si le mot de « fascisme » signifie violence du pouvoir, la « société de consommation » a bien réalisé le fascisme ».

Faciste (interview par Massimo Fini), pp. 268-269



Ma ho chiamato questi episodi di terrorismo e non di intolleranza perché, secondo me, la vera intolleranza è quella della società dei consumi, della permissività concessa dall'alto, voluta dall'alto, che è la vera, la peggiore, la più subdola, la più fredda e spietata forma di intolleranza. Perché è intolleranza mascherata da tolleranza. Perché non è vera. Perché è revocabile ogni qualvolta il potere ne senta il bisogno. Perché è il vero fascismo da cui viene poi l'antifascismo di maniera : inutile, ipocrita, sostanzialmente gradito al regime.

L'antifascismo come genere di consumo, intervista da Massimo Fini, *L'Europeo*, 26 dicembre 1974, n.52, pp.44-46, ora in *Scritti corsari*, con il titolo *Fascista*, p.293

Mais j'ai dit que ces faits étaient de terrorisme et non d'intolérance parce que, pour moi, la véritable intolérance est celle de la société de consommation, de la permissivité concédée d'en haut, qui est la vraie, la pire, la plus sournoise, la plus froide et impitoyable forme d'intolérance. Parce que c'est une intolérance masquée de tolérance. Parce qu'elle n'est pas vraie. Parce qu'elle est révocable chaque fois que le pouvoir en sent le besoin. Parce que c'est le vrai fascisme d'où découle l'antifascisme de manière : inutile, hypocrite, et, au fond, apprécié par le régime.

Faciste (interview par Massimo Fini), p. [272]

Il nuovo potere consumistico e permissivo si è valso proprio delle nostre conquiste mentali di laici, di illuminati, di razionalisti, per costruire la propria impalcatura di falso laicismo, di falso illuminismo, di falsa razionalità. [...]

Il nuovo però tale nuovo potere ha portato al limite massimo la sua unica possibile sacralità : la sacralità del consumo come rito, e, naturalmente, della merce come feticcio. Nulla più osta a tutto questo. Il nuovo potere non ha più nessun interesse, o necessità, a mascherare con Religioni, Ideali e cose del genere, ciò che Marx aveva smascherato.

Cuore (Corriere della sera con titolo « Non aver paura di avere un cuore »), p. 157

Le nouveau pouvoir de consommation permissif s'est purement et simplement servi de nos conquêtes mentales de laïques, d'intellectuels éclairés, de rationalistes, pour édifier son voligeage de faux laïcisme, de fausse intelligence éclairée, de fausse rationalité. » [...]

Toutefois, par compensation, ce nouveau pouvoir a développé au maximum sa seule possibilité de sacré : le caractère sacré de la consommation comme rite et, naturellement, de la marchandise comme fétiche. Rien ne s'oppose plus à tout cela. Le nouveau pouvoir n'a plus aucun intérêt (ni nécessité) à se déguiser avec Religions, Idéaux et autres choses du genre, tout ce qu'en somme Marx a démasqué.

Cœur (Corriere della sera, sous le titre « Ne pas avoir peur d'avoir un cœur »), pp. 177-178

Oggi la libertà sessuale della maggioranza è in realtà una convenzione, un obbligo, un dovere sociale, un'ansia sociale, una caratteristica irrinunciabile della qualità di vita del consumatore.

Il coito, l'aborto, la falsa tolleranza del potere, il conformismo dei progressisti, 19 gennaio 1975, pp. 124-125

Aujourd'hui, la liberté sexuelle de la majorité est en réalité une convention, une obligation, un devoir social, une anxiété sociale, une caractéristique inévitable de la qualité de vie du consommateur.

Le coït, l'avortement, la fausse tolérance du pouvoir, le conformisme des progressistes, 19 janvier 1975, p. 145

Lettere luterane / Lettres luthériennes



Tale rivoluzione capitalistica, dal punto di vista antropologico – cioè per quanto riguarda la fondazione di una nuova « cultura » - pretende degli uomini privi di legami col passato (risparmio e moralismo) : pretende che tali uomini vivano – dal punto di vista della qualità della vita, del comportamento e dei valori – in uno stato, come dire, di imponderabilità : cosa che permette loro di privilegiare, come solo atto esistenziale possibile, il consumo e la soddisfazione delle sue esigenze edonistiche.

Lettere luterane p. 78 (*Pannella e il dissenso*)

Cette révolution capitaliste, du point de vue anthropologique, c'est-à-dire quant à la fondation d'une nouvelle « culture », exige des hommes dépourvus de liens avec le passé (qui comportait l'épargne et le moralisme). Elle exige que ces hommes vivent, du point de vue de la qualité de vie, du comportement et des valeurs dans un état d'impondérabilité – ce qui leur permet de privilégier comme le seul acte existentiel possible, la consommation et la satisfaction de ses exigences hédonistes.

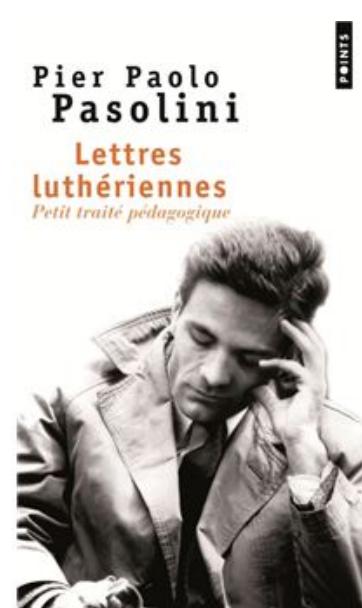
Lettres luthériennes, pp. 90-91

Tuttavia il fondo del mio insegnamento consisterà nel convincerti a non temere la sacralità e i sentimenti, di cui il laicismo consumistico ha privato gli uomini trasformandoli in brutti e stupidi automi adoratori di feticci.

Lettere luterane, p. 22 (*Paragrafo secondo : come devi immaginarmi*)

[...] le fond de mon enseignement consistera à te convaincre de na pas craindre la sacré et les sentiments, dont le laïcisme de la société de consommation a privé les hommes en les transformant en automates laids et stupides, adorateurs de fétiches.

Lettres luthériennes, p. 28



La tolleranza, sappilo, è solo e sempre puramente nominale. Non conosco un solo esempio o caso di tolleranza reale. E questo perché una « tolleranza reale » sarebbe una contraddizione in termini. Il fatto che si « tolleri » qualcuno è lo stesso che lo si « condanni ». La tolleranza è anzi una forma di condanna più raffinata. Infatti al « tollerato » - mettiamo al negro che abbiamo preso ad esempio – si dice di far quello che vuole, che egli ha il pieno diritto di seguire la propria natura, che il suo appartenere a una minoranza non significa affatto inferiorità eccetera eccetera. Ma la sua « diversità » - o meglio la sua « colpa di essere diverso » - resta identica sia davanti a chi abbia deciso di tollerarla, sia davanti a chi abbia deciso di condannarla. Nessuna maggioranza potrà mai abolire dalla propria coscienza il sentimento della « diversità » della minoranze.

Lettere luterane, pp. [23]-24 (*Paragrafo terzo : ancora sul tuo pedagogo*)

La tolérance, sache-le bien, est toujours purement nominale. Je ne connais pas un seul exemple ni un seul cas de tolérance réelle. Parce qu'une "tolérance réelle" serait une contradiction dans les termes. Le fait même de "tolérer" quelqu'un revient à le "condamner". La tolérance est même une forme plus raffinée de condamnation. On dit en effet à celui que l'on "tolère" - mettons, au Noir que nous avons pris comme exemple- qu'il peut faire ce qu'il veut, qu'il a pleinement le droit de suivre sa nature, que son appartenance à une minorité n'est pas un signe d'infériorité, etc. Mais sa "différence" - ou plutôt sa "faute d'être différent" - reste la même aux yeux de celui qui a décidé de la condamner. Aucune majorité ne pourra jamais effacer de sa conscience le sentiment de la "différence" des minorités.

Lettres luthériennes, pp. 29-30

[...] la democrazia cristiana è un nulla ideologico mafioso : perduto il riferimento alla Chiesa, essa, come maleodorante cera, può modellare se stessa secondo le forme necessitate da un più diretto riferimento al Potere Economico reale, cioè il nuovo modo di produzione (determinato dall'enorme quantità e dal superfluo) e la sua implicita ideologia edonistica (che è esattamente il contrario della religione).

Lettere luterane p. 78 (*Pannella e il dissenso*)

[...] la Démocratie chrétienne est un néant idéologique qui tient tout à fait de la mafia : une fois perdue la référence à l'Eglise, elle peut se mouler elle-même, telle une cire malodorante, dans les formes exigées par une référence plus directe au Pouvoir économique réel, c'est-à-dire au nouveau mode de production (caractérisé par l'énorme quantité et par le superflu) et à son idéologie hédoniste implicite (qui est à l'exact opposé de la religion).

Lettres luthériennes, p. 90

Fuori dall'Italia, nei paesi « sviluppati » - specialmente in Francia – ormai i giochi sono fatti da un pezzo. E un pezzo che il popolo antropologicamente nos esiste più.

Lettere luterane p. 74 (*Abiura dalla « Trilogia della vita*)

Hors d'Italie, dans les pays « développés » - surtout en France – les jeux sont faits depuis déjà un bon bout de temps. Il y a longtemps que le peuple n'existe plus, anthropologiquement.

Lettres luthériennes, p. 85

CALCIO / FOOTBAL

« Ci sono nel calcio dei momenti esclusivamente poetici: si tratta dei momenti del "goal". Ogni goal è sempre un'invenzione, è sempre una sovversione del codice : ogni goal è ineluttabilità, folgorazione, stupore, irreversibilità. Proprio come la parola poetica. Il capocannoniere di un campionato è sempre il miglior poeta dell'anno.... »

Article publié dans *Il Giorno*, le 3 janvier 1971, sous le titre « *Il calcio "è" in linguaggio con i suoi poeti e prosatori* »

« Dans le football il y a des moments exclusivement poétiques : il s'agit des moments où survient l'action qui mène au but. Chaque but est toujours une invention, il est toujours une perturbation du code : il a toujours quelque chose d'inéluctable, de fulgurant, de stupéfiant, d'irréversible. C'est précisément ce qui se passe aussi avec la parole poétique. Le meilleur buteur d'un championnat est toujours le meilleur poète de l'année. »

Traduction de Jacques Aubergy

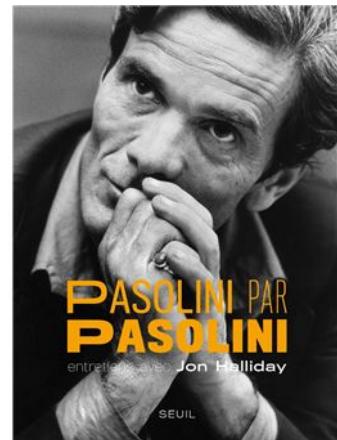
<https://comptoir.org/2015/11/03/pier-paolo-pasolini-dans-le-football-il-y-a-des-moments-exclusivement-poetiques/>



CINEMA

« Poiché il cinema non è solo un esperienza linguistica,
Ma, proprio in quanto ricerca linguistica, è un'esperienza filosofica »

« Poeta delle Ceneri » in *Bestemmia. Tutte le poesie*, vol. II, p. 2067



Parce que le cinéma n'est pas seulement une expérience linguistique,
Mais est, justement en tant que recherche linguistique, une expérience philosophique

Qui je suis, p. 27

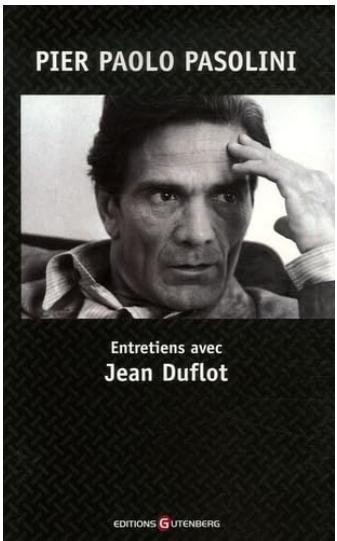
Quando ho detto che il cinema è onirico, non intendeva niente di molto importante ; era solo qualcosa che dicevo in quel modo, piuttosto casualmente. Volevo solo dire che un'immagine è più onirica di una parola. I tuoi sogni sono sogni cinematografici, non sono sogni letterari. Persino un'immagine sonora, diciamo un tuono che rimbomba in un cielo nuvoloso, è in qualche modo infinitamente più misterioso di quanto anche la descrizione più poetica che uno scrittore possa darne. Uno scrittore deve trovare l'oniricità attraverso un'operazione linguistica molto raffinata, mentre il cinema è molto più vicino ai suoni fisicamente ; non ha bisogno di alcuna elaborazione.

Intervista di Pasolini con Oswald Stack. 1968. Il cinema pasoliniano

<https://www.cittapasolini.com/post/intervista-di-pasolini-con-oswald-stack-1968-il-cinema-pasoliniano>

Quand je disais que le cinéma était onirique, je n'exprimais rien de bien important, c'était une remarque en passant. Je voulais simplement dire qu'une image est plus proche du rêve qu'un mot. Nos rêves sont toujours cinématographiques, jamais littéraires. Une image sonore, comme un coup de tonnerre dans un ciel nuageux, est beaucoup plus mystérieuse que la plus poétique des descriptions écrites qu'on puisse en donner. Un écrivain doit, pour retrouver la tonalité du rêve, recourir à une opération linguistique hautement raffinée, alors que le cinéma est beaucoup plus proche des sensations physiques et ne requiert donc pas un processus complexe. [...]

Pasolini par Pasolini, p. 188

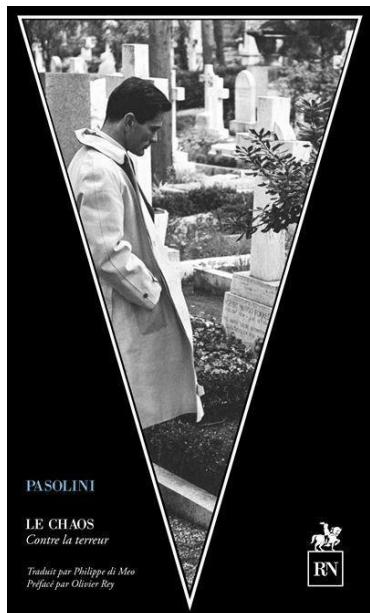


Je crois pouvoir dire à présent qu'écrire des poésies, ou des romans, fut pour moi le moyen d'exprimer mon refus d'une certaine réalité italienne, ou personnelle, à un moment donné de mon existence. Mais ces médiations poétiques ou romanesques interposaient entre la vie et moi une sorte de cloison symbolique, un écran de mots... Et c'est peut-être la véritable tragédie de tout poète que de n'atteindre le monde que métaphoriquement, selon les règles d'une magie en définitive limitée dans son appropriation du monde. Déjà, le dialecte, c'était pour moi le moyen d'une approche plus charnelle des paysans de la terre, et dans les romans « romains », le dialecte du peuple me permettait la même approche concrète, et pour ainsi dire matérielle. Or, j'ai découvert très rapidement que l'expression cinématographique me permettait, grâce à son analogie du point de vue sémiologique (j'ai toujours rêvé d'une idée chère à un certain nombre de linguistiques, à savoir d'une sémiologie totale de la réalité) avec la réalité elle-même, d'atteindre la vie plus complètement. De me l'approprier, de la vivre tout en la recréant. Le cinéma me permet de maintenir le contact avec la réalité, un contact physique, charnel, je dirais même d'ordre sensuel.

Jean Duflot, *Entretiens avec Pier Paolo Pasolini*, p. 17

[...] L'étude du miroir le ramène fatalement à l'étude de lui-même. C'est ce qui arrive à qui étudie le cinéma : comme le cinéma reproduit la réalité, il finit par ramener à l'étude de la réalité. Mais d'une façon nouvelle et spéciale, comme si la réalité avait été découverte à travers sa reproduction, comme si certains de ses mécanismes d'expression n'étaient apparus qu'à la faveur de cette nouvelle situation « de réfléchissement ». En fait, le cinéma, en reproduisant la réalité, met en évidence une « expressivité » qui pouvait nous échapper. Il en fait finalement une sémiologie naturelle.

Entretiens, p. 133



La mia indipendenza, che è la mia forza, implica la solitudine, che è la mia debolezza.

La mia provocatoria indipendenza (n.2 a. XXXI, 11 gennaio 1969) in « Il Caos » p. 118

Mon indépendance, qui est ma force, induit ma solitude, qui est ma faiblesse.

Le Chaos (in le Temps illustré, 11 janvier 1969)

[...] sono come un gatto bruciato vivo,
pestato dal copertone di un autotreno,
impiccato da ragazzi a un fico,

ma ancora almeno con sei
delle sue sette vite,
come un serpe ridotto a poltiglia di sangue
un'anguilla mezza mangiata

le guance cave sotto gli occhi abbattuti,
i capelli orrendamente diradati sul cranio
le braccia dimagrite come quelle di un bambino
un gatto che non crepa, Belmondo
che «al volante della sua Alfa Romeo»
nella logica del montaggio narcisistico
si stacca dal tempo, e v'inserisce
Se stesso:
in immagini che nulla hanno a che fare
con la noia delle ore in fila...
col lento risplendere a morte del pomeriggio...

**La morte non è
nel non poter comunicare
ma nel non poter più essere compresi [...]**

« Una disperata vitalità » (Poesia in forma di rosa) in *Tutte le poesie 1*, Mondadori p. 1183

- je suis comme un chat brûlé vif,
écrasé sous les roues d'un gros camion,
pendu par des gamins à un figuier,

mais avec encore au moins six
des sept vies qu'il possède,
comme un serpent réduit en bouillie de sang,
une anguille à moitié mangée

- les joues creuses sous les yeux battus,
les cheveux horriblement clairsemés sur le crâne
les bras amaigris comme ceux d'un enfant
- un chat qui ne veut pas crever, Belmondo
qui « au volant de son Alfa Romeo »
dans la logique du montage narcissique
se détache du temps, pour mieux s'y insérer
Lui-même :
sur des images qui n'ont rien à voir
avec l'ennui des heures à la file....
avec la lente splendeur à en mourir de l'après-midi....

**La mort, ce n'est pas
de ne pas pouvoir se comprendre
mais de ne plus pouvoir être compris [...]**

« Une vitalité désespérée » in *Poésies 1943-1970*, p. 622

Pier Paolo Pasolini, sérigraphie collée à Rome de Ernest Pignon-Ernest en 2015 – Source/photographe : Ernest Pignon-Ernest

